

Entrevista a Madeleine Cases, intèrpret i membre de la junta directiva de l'Associació d'Intèrprets de Conferència d'Espanya.

TV3... las exportaciones también, pero profesionales liberales y autónomos sufren. Por ejemplo, la suspensión de viajes y congresos ha repercutido muy directamente en un sector como el de los intérpretes, que de pronto se han encontrado con que les fallaban los trabajos que tenían programados para las próximas semanas; y podremos hablar con Madeleine Cases, que es intérprete y miembro de la junta directiva de la Asociación de Intérpretes de Conferencia de España.

¿Cuál es la situación que se encuentra ahora mismo, Madeleine, buenos días?

MC → Hola, buenos días. Pues, mira, la situación comenzó hace unas dos semanas. Empezamos a descubrir que se cancelaban un montón de conferencias y congresos, trabajos que teníamos confirmados. Entonces, en aquellos momentos había mucha desinformación, que es uno de los graves problemas que hay. También ahora están empezando ... hay como un efecto que crece; se están cancelando incluso trabajos de mayo y julio; y la respuesta es, pues, esta epidemia. Pero no justifican de ninguna manera que paguen gastos de cancelación o que nos den la seguridad del trabajo que tendremos más adelante.

TV3 Por lo tanto, lo perdéis todo, porque entiendo que por adelantado no se había pagado nada como paga y señal ... perdéis todo lo que se tenía previsto trabajar y cobrar en las próximas semanas y hablas incluso de meses de verano ya, ¿hasta el mes de julio?

MC → Sí, efectivamente, porque algo que la gente no entiende mucho es que los intérpretes debemos estar disponibles porque tenemos que poder viajar y porque debemos tener el tiempo a disposición de quien organice estas cosas; por tanto, en este caso, cuando nos dicen que no habrá trabajo dentro de muchos meses estamos hablando todavía de más meses porque tardamos siempre mucho en cobrar, porque todo esto lleva mucho tiempo: organizar un evento de estas características significa también instalaciones, personas, técnicos de audiovisual, *catering* muy a menudo, hoteles, sitios que se deben alquilar ... Es decir, que somos muchas personas las afectadas y estamos hablando de un agujero económico que será muy difícil cubrir, y como somos autónomos, profesionales autónomos, no tendremos un medio de subsistencia en ... los meses previsibles del futuro y estamos realmente muy preocupados.

TV3 La mayor parte de acontecimientos encontráis que se retrasan, se posponen, ¿o se cancelan, y veremos si se vuelven a hacer el año que viene?

MC → Justamente es lo que acabáis de decir en el programa. Hay mucha desinformación a todos los niveles. En principio se están cancelando, y además ahora, como digo, se están empezando a cancelar para dentro de muchos meses, justamente porque quieren evitar pagar gastos de cancelación. Hay personas – casi todo el mundo lo deja para después del verano. Pero claro, ninguno de nosotros tiene el don de la

ubicidad, y las economías de los países tampoco. Es decir, que es imposible que se pueda concentrar en pocas semanas todo lo que se está dejando de hacer ahora, y una cosa muy importante que hay que mencionar es que la falta de información es prácticamente peor que el virus. Actitudes como la de Trump hacen que no haya comunicación entre países; y si no hay comunicación y no hay información, todavía menos...es decir, hay una mayor epidemia de desconcierto y pánico.

TV3 En la Asociación hay intérpretes de distintas comunidades; ¿la situación es la misma en toda España o hay lugares en los que afecta más?

MC → Mira, de hecho, comenzamos a notarlo...bueno, AICE está también en contacto con otras asociaciones, también las asociaciones internacionales, especialmente la asociación internacional AIIC, y todos comenzamos a notarlo más o menos en el mismo momento, hace unas dos o tres semanas. Pero hace una semana exactamente en todas partes, todas las regiones, todas las autonomías, todos los países podríamos decir. En Madrid posiblemente porque ha habido un brote importante lo están notando mucho más. Pero ha sido internacional, diría. No hay ningún lugar que se salve de estas cancelaciones. Es un efecto en cascada.

TV3 Y en vuestro caso, por la naturaleza de vuestro trabajo, esto del teletrabajo que se está intentando implementar en otros sectores, ¿es imposible, no?

MC → Pues mira, no, no es imposible. De hecho, AICE, y AIIC, nos estamos moviendo hace tiempo en lo que se denomina la interpretación remota, que es como siempre, el hecho de que la tecnología permite, como ahora estamos hablando tú y yo y nos escucha gente en sus casas, pues exactamente, la interpretación puede realizarse así. Lo que ocurre es que aquí esto nos coge en momentos de principio de regulación, de organización, porque estamos hablando de medios audiovisuales importantes. TV3 tiene muchos medios que no todo el mundo tiene. Pero sí existe una posibilidad. Está la posibilidad de continuar con la comunicación internacional que creo que ahora, más que nunca, es muy importante. Estamos intentando desarrollar este modelo. Hay muchas plataformas; hay grandes empresas que ya las utilizan – hablamos de teletrabajo. Y del mismo modo que hay teletrabajo, y que TV3 ahora mismo me entrevista a mí para que la gente lo pueda ver, los intérpretes podemos trabajar, podemos ayudar a la comunicación internacional de este modo.

TV3 Porque, los acontecimientos que se pierden, ¿eran grandes conferencias con asistencia de muchas personas o también acontecimientos o reuniones de formato más pequeño, empresarial?

MC → Mira, precisamente a los intérpretes, hay muchas personas que nos asocian solo con el turismo. No, no es el caso. Nosotros trabajamos mucho por ejemplo con los profesionales de la medicina, para que aprendan, para que haya intercambio de conocimientos. Trabajamos también mucho en política. Y trabajamos en formato pequeño y grande, en congresos de 10.000 personas, pero es igualmente importante un encuentro de una persona del mundo de la política con otra de dos países en que se hablan dos lenguas distintas. Es muy importante. De modo que esto está ocurriendo...no

hay un efecto escala, sino que es tanto en reuniones pequeñas como grandes. Ahora todo el mundo tiene mucho miedo y se está cancelando absolutamente todo.

TV3 Como decías, la mayoría de los intérpretes sois autónomos. A partir de ahora, ¿qué haréis? ¿Cómo? ¿Porque si no os dais de baja del régimen de autónomos tenéis que seguir pagando la cuota mensual a la Seguridad Social?

MC → Mira, me gusta mucho que lo preguntes. Efectivamente, esta disponibilidad que os comentaba, ¿no? Los intérpretes no podemos darnos de baja porque tenemos que estar aquí, disponibles, para quien nos necesite, así que no podemos ni concebir la baja. En este caso tenemos que seguir pagando las cuotas de Autónomos y la Seguridad Social. Y además está la cuestión impositiva también. Que es uno de los modos en que pensamos que el gobierno podría ayudar. Por ejemplo, y hablo en nombre de todos los profesionales autónomos: ahora el 20 de abril habrá que pagar el IVA del primer trimestre. Pues una medida sería que el gobierno nos permitiera no pagar este IVA. Retrasarlo hasta que los niveles de actividad se recuperasen a la normalidad. Porque si no, es que nos estamos descapitalizando, y lo que ocurrirá será – como es normal – un efecto en cadena: no tendremos dinero en efectivo y no podremos realizar ninguna otra actividad económica.

TV3 Y esto afecta no solo a este sector de la interpretación sino a decenas de miles de trabajadores en todas partes. Madeleine Cases, gracias por atendernos.

MC → Muchas gracias.